

## zui jin 水金

演唱：六龜興隆 潘安然領唱及九人一起 對唱

「水金」是六龜地區平埔族人平常所唱的「喝酒歌」，也可以用在祭儀之夜，大夥兒在公廨庭前演唱。歌詞都是以閩南語來演唱，歌詞也沒有固定，即興隨興唱出。「水金」的演唱，過去是由每個與會族人輪流主唱，其他的族人一起合腔，目前六龜興龍村還是有幾位族人能輪番擔任主唱。

### 歌詞

① 原詞：埕尾要去招誰 埕尾要去招誰

你若要轉 才來款款行咧 有若影就是款款行

譯詞：到院子邊跟誰打招呼？你若要回家請慢走，是說真的。

② 原詞：土龔 就是挨唏呼 土龔 就是挨唏呼

今仔日來唱歌 就是拜過師父 有若影 就是拜過師父

譯詞：去穀鼓的土龔發出挨唏呼的聲音，我們今天能來唱牽戲是拜師學過的，是說真的。

③ 原詞：石刀就是削旺萊 石刀就是削旺萊

今晚來唱歌唱曲乎 嘛是大家啊來 有若影 就是大家來

譯詞：用石刀殺鳳梨，今晚來唱牽戲就是要大家一起來，是說真的。

④ 原詞：桌頂就是傳尪祖 桌頂就是傳尪祖

祝恁身體真好 有若影 就是身體真正好

譯詞：供桌就是要放置神主牌位，祝您身體好，是說真的。

⑤ 原詞：土龔 就是挨唏呼 土龔 就是挨唏呼

阮若要做戲 就要拜師父 有若影 就是要拜師父

譯詞：去穀殼的土龔發出挨唏呼的聲音，我們今天要來唱牽戲是拜師學的，是說真的。

⑥ 原詞：講樹叢就是發樹嬰 有若影 就是發樹嬰

恁來這阮蓋歡哪喜 有若影 就是蓋歡喜

譯詞：樹頭長嫩葉，你們大家來這裡讓我很高興，是說真的。

⑦ 原詞：講清香 就是鷹爪桃 清香 就是鷹爪桃

恁若轉去 較捷來迫迤 有若影 就是來迫迤

譯詞：月桃花發出清香，你們若回去請常來玩，是說真的。

8 原詞：飯籩 就是撈飯 飯籩 就是撈飯

不通無頭半中央 有若影 就是半中央

譯詞：飯杓就是要撈飯，不要做事沒頭沒尾只有中間，是說真的。

9 原詞：煙吹就是鬥煙館 有若影 就是鬥煙館

任老師恁來 講話就是足豪爽 有若影 就是足豪爽

譯詞：煙斗就是要接煙嘴，你們這些老師講話很豪爽，是說真的。

10 原詞：石刀就是削旺萊 石刀就是削旺萊

講恁這查某若要做戲 就大家來 有若影 就是大家來

譯詞：石刀就是要殺鳳梨，你們這些女人若唱牽戲要大家一起來，是說真的。

11 原詞：講白雞就是紅雞冠 白雞就是紅雞冠

翁若行就姥就逮 有若影 就是姥要逮

譯詞：白雞有著紅雞冠，夫唱婦就要隨，是說真的。

12 原詞：埕尾就是去招誰 埕尾就是去招誰

今仔日恁做許嘛是真有影 有若影 就是真有影

譯詞：到屋前廣場邊向誰打招呼？你們做這些採錄工作很辛苦，是說真的。